

創世記第二十八章譯文對照

【創廿八 1】

〔和合本〕「以撒叫了雅各來，給他祝福，並囑咐他說：『你不要娶迦南的女子為妻。』」

〔呂振中譯〕「以撒把雅各叫了來，給他祝福，吩咐他說：『你不要娶迦南的女子為妻。』」

〔新譯本〕「以撒把雅各叫了來，給他祝福，並且吩咐他，說：“你不可娶迦南的女子為妻。”」

〔現代譯本〕「以撒叫雅各到跟前，祝福他，並且吩咐他：『你不要跟迦南女子結婚。』」

〔當代譯本〕「以撒把雅各叫來，給他祝福，又囑咐他說：“你不要娶迦南的女子為妻。”」

〔文理本〕「以撒召雅各、為之祝嘏、囑曰、毋娶迦南女為室、」

〔思高譯本〕「依撒格叫了雅各伯來，祝福他，吩咐他說：『你不要娶客納罕女人為妻。』」

〔牧靈譯本〕「依撒格把雅各伯叫來，祝福他，囑咐他說：“不要和迦南女子結婚。”」

【創廿八 2】

〔和合本〕「你起身往巴旦亞蘭去，到你外祖彼土利家裏，在你母舅拉班的女兒中娶一女為妻。」

〔呂振中譯〕「你起身往巴旦亞蘭去，到你外祖彼土利家裡，從那裡娶你母舅拉班的女兒為妻。」

〔新譯本〕「起來，到巴旦·亞蘭你外祖父彼土利的家裡去，在那裡娶你舅父拉班的一個女兒為妻。」

〔現代譯本〕「你要到美索不達米亞、你外祖父彼土利家，在你舅舅拉班那裏跟他的一個女兒結婚。」

〔當代譯本〕「起來，到巴旦亞蘭你外祖父彼土利的家裡，在舅父拉班的女兒中選一個做妻子。」

〔文理本〕「起往巴旦亞蘭、詣爾母父彼土利家、娶爾母兄拉班之女為室、」

〔思高譯本〕「你應起身往帕丹阿蘭你外祖父貝突耳家去，在那裏娶你舅父拉班的女兒為妻。」

〔牧靈譯本〕「到帕丹阿蘭你母親的爸爸貝突耳家去，再從拉班的女兒當中，為自己選一位妻子。」

【創廿八 3】

〔和合本〕「願全能的神賜福給你，使你生養眾多，成為多族」

〔呂振中譯〕「願全能的神賜福與你，使你繁殖增多，成為集團民族。」

〔新譯本〕「願全能的神賜福給你，使你繁衍增多，成為大族。」

〔現代譯本〕「願全能的神使你的婚姻蒙福，生養眾多，作許多民族的祖先！」

〔當代譯本〕「願全能的神賜福給你，使你的後代眾多，成為一個擁有多個種族的大國家。」

〔文理本〕「願全能之神、錫嘏於爾、使爾生育繁衍、為眾族祖、」

〔思高譯本〕「願全能的天主祝福你，使你生育繁殖，成為一大家族。」

〔牧靈譯本〕「願全能的天主祝福你，使你子孫繁衍增多，成為一大家族。」

【創廿八 4】

〔和合本〕「將應許亞伯拉罕的福賜給你和你的後裔，使你承受你所寄居的地為業，就是神賜給亞伯拉罕的地。」

〔呂振中譯〕「願神將給亞伯拉罕祝的福賜給你，給你和你的後裔，使你取得你所寄居的地以為業，就是神所賜給亞伯拉罕的。」

〔新譯本〕「願 神把應許給亞伯拉罕的福，賜給你和你的後裔，使你可以得著你寄居的地為業，就是 神賜給亞伯拉罕的。」

〔現代譯本〕「願他賜福給你和你的子孫，像賜福給亞伯拉罕一樣。願你擁有你現在居住的地方，就是神賜給亞伯拉罕的土地。」

〔當代譯本〕「願神把賜給亞伯拉罕的福氣也同樣賜給你和你的後代，讓你承受你寄居的地方，也就是神答應給亞伯拉罕的地方，作為產業。」

〔文理本〕「以亞伯拉罕之馱錫爾、及爾苗裔、俾承所旅之地、即昔神所賜亞伯拉罕者、」

〔思高譯本〕「願天主將亞巴郎的祝福賜與你和你的後裔，使你承受你所住的地方，即天主賜與亞巴郎的土地作為產業。」

〔牧靈譯本〕「願天主把亞伯郎的祝福賜給你和你的子孫，使你能擁有現在居住的土地，也是天主賜給亞伯郎的土地。」

【創廿八 5】

〔和合本〕「以撒打發雅各走了，他就往巴旦亞蘭去，到亞蘭人彼土利的兒子拉班那裏。拉班是雅各、以掃的母舅。」

〔呂振中譯〕「以撒打發雅各走了，雅各就往巴旦亞蘭去，到亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡：拉班是雅各以掃的母親利百加的哥哥。」

〔新譯本〕「於是，以撒打發雅各去了，雅各就往巴旦·亞蘭去，到了亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡。拉班就是雅各和以掃的母親利百加的哥哥。」

〔現代譯本〕「於是，以撒打發雅各到美索不達米亞、他外祖父亞蘭人彼土利的兒子拉班那裏。拉班是麗百加的哥哥，以掃和雅各的舅父。」

〔當代譯本〕「願神把賜給亞伯拉罕的福氣也同樣賜給你和你的後代，讓你承受你寄居的地方，也就是神答應給亞伯拉罕的地方，作為產業。」

〔文理本〕「以撒遣雅各、遂往巴旦亞蘭、投亞蘭人彼土利子拉班、即以掃雅各母利百加之兄、○」

〔思高譯本〕「依撒格就這樣打發了雅各伯往帕丹阿蘭，投往阿蘭人貝突耳的兒子拉班，即雅各伯和厄撒烏的母親黎貝加的哥哥那裏去了。」

〔牧靈譯本〕「依撒格叫雅各伯到帕丹阿蘭，投奔阿蘭人貝突耳的兒子家中，即雅各伯和厄撒烏的母親黎貝加的哥哥拉班那裡去。」

【創廿八 6】

〔和合本〕「以掃見以撒已經給雅各祝福，而且打發他往巴旦亞蘭去，在那裏娶妻，並見祝福的時候

囑咐他說：『不要娶迦南的女子為妻。』」

〔呂振中譯〕「以掃見以撒已經給雅各祝福，又打發他往巴旦亞蘭去、從那裡娶妻，並見給他祝福時吩咐他說：『不要娶迦南的女子為妻』；」

〔新譯本〕「於是，以撒打發雅各去了，雅各就往巴旦·亞蘭去，到了亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡。拉班就是雅各和以掃的母親利百加的哥哥。」

〔現代譯本〕「以掃知道以撒祝福雅各，送他到美索不達米亞娶妻，也知道以撒祝福他的時候吩咐他不可跟迦南的女子結婚，」

〔當代譯本〕「以掃看見父親給雅各祝福，又打發他到巴旦亞蘭，要他在那裡娶妻，並且再三叮囑他不要娶迦南的女子；」

〔文理本〕「以掃見以撒為雅各祝嘏、遣至巴旦亞蘭、在彼娶妻、祝時、囑其毋娶迦南女為室、」

〔思高譯本〕「厄撒烏見依撒格祝福了雅各伯，打發他到帕丹阿蘭去，在那裏娶妻；祝福他時還吩咐他說：「不要娶客納罕女人為妻。」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏看到依撒格祝福了雅各伯，又叫他到帕丹阿蘭去娶妻。依撒格祝福他時，還囑咐他說：“不要娶迦南的女子。”」

【創廿八 7】

〔和合本〕「又見雅各聽從父母的話往巴旦亞蘭去了」

〔呂振中譯〕「又見雅各聽從了他父親和母親的話，往巴旦亞蘭去了；」

〔新譯本〕「於是，以撒打發雅各去了，雅各就往巴旦·亞蘭去，到了亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡。拉班就是雅各和以掃的母親利百加的哥哥。」

〔現代譯本〕「而雅各聽從父母的命令到美索不達米亞去了。」

〔當代譯本〕「又看見雅各聽從父母到巴旦亞蘭去。」

〔文理本〕「又見雅各循父母命、往巴旦亞蘭、」

〔思高譯本〕「厄撒烏見雅各伯聽從父母的命，往帕丹阿蘭去了，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯遵從父母的意思，到帕丹阿蘭去了。」

【創廿八 8】

〔和合本〕「以掃就曉得他父親以撒看中迦南的女子」

〔呂振中譯〕「以掃就看出、在他父親以撒眼中、迦南的女子父親是不愜意的。」

〔新譯本〕「以掃就看出，他父親以撒不喜歡迦南的女子。」

〔現代譯本〕「以掃這才明白他父親以撒不喜歡他的迦南妻子。」

〔當代譯本〕「就知道父親不喜歡迦南的女子。」

〔文理本〕「知迦南女不悅于父、」

〔思高譯本〕「便明白父親依撒格不喜歡客納罕女子。」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏因此明白他父親非常不喜歡迦南的女子。」

【創廿八 9】

〔和合本〕「便往以實瑪利那裏去，在他二妻之外又娶了瑪哈拉為妻。他是亞伯拉罕兒子以實瑪利的女兒，尼拜約的妹子。」

〔呂振中譯〕「以掃便往以實瑪利那裡去，在他兩個妻子以外、又娶了瑪哈拉為妻：瑪哈拉是亞伯拉罕的兒子以實瑪利的女兒，是尼拜約的妹妹。」

〔新譯本〕「以掃就看出，他父親以撒不喜歡迦南的女子。」

〔現代譯本〕「因此，他到亞伯拉罕的兒子以實瑪利那裏，跟他的女兒瑪哈拉結婚；瑪哈拉就是尼拜約的妹妹。」

〔當代譯本〕「於是，他便到亞伯拉罕的兒子以實瑪利那裡，娶了以實瑪利的女兒尼拜約的妹妹瑪哈拉為妻。在迎娶瑪哈拉以前，他已經有兩個妻子了。」

〔文理本〕「乃適以實瑪利家、于其二妻外、更娶亞伯拉罕孫、以實瑪利女、尼拜約妹瑪哈拉為室、○」

〔思高譯本〕「所以他去了依市瑪耳那裏，除自己所有的兩個妻子外，又娶了亞巴郎之子依市瑪耳的女兒乃巴約特的妹妹瑪哈拉特為妻。」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏於是到依市瑪耳那裡，除了已有的兩個妻子，又娶了亞伯郎之子依市瑪耳的女兒乃巴約特的妹妹瑪哈拉特為妻。」

【創廿八 10】

〔和合本〕「雅各出了別是巴，向哈蘭走去；」

〔呂振中譯〕「雅各出了別是巴，向著喀蘭走去。」

〔新譯本〕「雅各離開別是巴，到哈蘭去。」

〔現代譯本〕「雅各離開別是巴往哈蘭去。」

〔當代譯本〕「雅各離開別是巴，起程到哈蘭去。」

〔文理本〕「雅各離別是巴、向哈蘭而行、」

〔思高譯本〕「雅各伯離開貝爾舍巴，往哈蘭去了。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯離開了貝爾舍巴，到哈蘭去。」

【創廿八 11】

〔和合本〕「到了一個地方，因為太陽落了，就在那裏住宿，便拾起那地方的一塊石頭枕在頭下，在那裏躺臥睡了」

〔原文直譯〕「他到了『那地方』，因為日頭落了，就在那裏過夜；他從『那地方』的石頭(複數)中拾起放在他的頭底下，就在『那地方』躺下了。」

〔呂振中譯〕「碰巧到了一個有名的聖地，因為日落了，就在那裡過夜；他拿了那地方的一塊石頭，於在頭底下，就在那地方躺下睡了。」

〔新譯本〕「來到一個地方，就在那裡過夜，因為太陽已經落了。他拾起那地方的一塊石頭，把它放在頭底下作枕頭，就在那裡躺下睡了。」

〔現代譯本〕「日落時，他來到一個地方，在那裏過夜；他搬一塊石頭來作枕頭，躺在地上〔或譯：一個聖址〕，睡着了。」

〔當代譯本〕「他來到一個地方，因為當時太陽已經下了山，於是他便拾了一塊石作枕頭，躺下睡覺。」

〔文理本〕「日既沒、至一方宿焉、取石為枕而臥、」

〔思高譯本〕「他來到一個地方，因太陽已落，就在那裏過宿，隨地拿了一塊石頭，放在頭底下，就在那地方躺下睡了。」

〔牧靈譯本〕「他來到一個地方，太陽已下山，他就在那裡過夜。雅各伯搬了一個石塊當枕頭，躺下來就睡著了。」

【創廿八 12】

〔和合本〕「夢見一個梯子立在地上，梯子的頭頂著天，有神的使者在梯子上，上去下來。」

〔呂振中譯〕「他作了一個夢，見有一道臺階立在地上、其上頭頂著天；竟有神的使者在臺階上上下下呢。」

〔新譯本〕「他作了一個夢，夢見一個梯子立在地上，梯頂直通到天，神的眾使者在梯子上上下下往來。」

〔現代譯本〕「他夢見有一個梯子從地上通到天上；在梯子上，神的使者上下往來。」

〔當代譯本〕「他做了一個夢，夢見有一道直通到天上的梯子，又看見有天使在梯子上面走上去走下來。」

〔文理本〕「夢有梯立於地、頂及於天、神之使、陟降其上、」

〔思高譯本〕「他作了一夢：見一個梯子直立在地上，梯頂與天相接；天主的使者在梯子上，上去下來。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯睡夢中看見一個梯子立在地上，階梯頂端與天相接，天主的天使在階梯上往來。」

【創廿八 13】

〔和合本〕「耶和華站在梯子以上(或譯：站在他旁邊)，說：『我是耶和華你祖亞伯拉罕的神，也是以撒的神；我要將你現在所躺臥之地賜給你和你的後裔。』」

〔呂振中譯〕「看哪，永恆主站在他旁邊（或譯：在臺階上），說：『我是永恆主，你祖父亞伯拉罕的神，以撒的神；你所躺臥的地我要賜給你和你的後裔。』」

〔新譯本〕「耶和華站在梯子上，說：“我是耶和華你祖父亞伯拉罕的神，也是以撒的神，我要把你現在躺著的這塊地賜給你和你的後裔。”

〔現代譯本〕「他又看見神站在他旁邊〔或譯：在梯子上面〕，對他說：「我是上主，是你祖父亞伯拉罕的神和以撒的神；我要把你現在躺著的這塊土地賜給你和你的後代。」

〔當代譯本〕「主站在梯頂之上對雅各說：“我是你祖父亞伯拉罕的神，也是以撒的神。我要把你現在躺臥的地方賜給你和你的後代。”

〔文理本〕「耶和華立其巔曰、我乃耶和華、爾祖亞伯拉罕、與以撒之神、爾所寢之地、悉以畀爾、爰及苗裔、」

〔思高譯本〕「上主立在梯上說：『我是上主，你父亞巴郎的天主，依撒格的天主。我要將你所躺的地方，賜給你和你的後裔。』」

〔牧靈譯本〕「雅威正站在他旁邊，對他說：“我是雅威，是你祖父亞伯郎的天主，也是依撒格的天主。我要把你現在睡覺的地方賜給你和你的子孫。”」

【創廿八 14】

〔和合本〕你的後裔必像地上的塵沙那樣多，必向東西南北開展；地上萬族必因你和你的後裔得福。」

〔呂振中譯〕「你的後裔必像地上的塵沙那麼多；你必向西向東向北向南突破疆界；地上萬宗族必用你的名和你後裔的名給自己祝福。」

〔新譯本〕「你的後裔必像地面的灰塵那麼多；你必向東、南、西、北擴展；地上的萬族必因你和你的後裔得福。」

〔現代譯本〕「他們要像地上的塵土那樣多，向東西南北各方擴張領土。我要藉着你和你的後代賜福給世界各國〔或譯：萬國萬民要求我賜福給他們，像我賜福給你和你的後代〕。」

〔當代譯本〕你的後代一定會像沙塵那麼多，他們會遍佈四方，地上萬族必因你和你的後代而蒙福。」

〔文理本〕「爾裔必繁衍如土塵、蔓延四方、天下萬民、將緣爾與裔而獲福、」

〔思高譯本〕「你的後裔要多得如地上的灰塵；你要向東西南北擴展，地上的萬民都要因你和你的後裔蒙受祝福。」

〔牧靈譯本〕「你的子孫會多如地上塵沙，擴張到四面八方。地上萬民諸邦將因你和你的子孫而蒙受祝福。」

【創廿八 15】

〔和合本〕「我也與你同在。你無論往哪裏去，我必保佑你，領你歸回這地，總不離棄你，直到我成全了向你所應許的。』」

〔呂振中譯〕「看吧，我和你同在，你無論往哪裡去、我必保護你；我必領你回此地來；我必不離棄你，直到我作成了我對你所應許過的事。』」

〔新譯本〕「我與你同在，你無論到哪裡去，我必看顧你；我必領你回到這地方來，因為我必不離棄你，直到我實現了我對你所應許的。」」

〔現代譯本〕「我要跟你同在；無論你到哪裏，我都保護你，並且帶領你回到這地方。我絕對不離棄你；我一定實現對你的許諾。」

〔當代譯本〕「我也要與你同在；無論你到哪裡去，我都會保護你，領你平安地重回這地。在我實現對你許下的諾言以前，我必不會離開你。」」

〔文理本〕「我必偕爾、無論何往、我必護爾、使歸斯土、不汝遐棄、吾所許者、必踐其言、」

〔思高譯本〕「看我與你同在；你不論到那裏，我必護佑你，領你回到此地。我決不離棄你，直到我

實踐了我對你所許的。」

〔**牧靈譯本**〕「看，我與你同在，不論你到那兒去，我都會保佑你。我會把你再帶回這裡，我絕不會遺棄你，直到我實踐了自己的承諾為止。」」

【創廿八 16】

〔**和合本**〕「雅各睡醒了，說：『耶和華真在這裏，我竟不知道！』」

〔**原文直譯**〕「...耶和華就在這地方，我竟不曾察覺。」

〔**呂振中譯**〕「雅各睡醒了來，就說：『永恆主居然在這地方，我竟不知道阿！』」

〔**新譯本**〕「雅各一覺醒來，說：“耶和華確實在這地方，我竟不知道！”」

〔**現代譯本**〕「雅各一覺醒來，說：“上主確實在這地方，我竟不曉得！”」

〔**當代譯本**〕「雅各一覺醒來，想起了自己做的夢，就戰兢地說：“神一定是在這裡，我竟然糊塗得不知道。”」

〔**文理本**〕「雅各醒曰、耶和華果在此、而我不知、」

〔**思高譯本**〕「雅各伯一覺醒來，說：「上主實在在這地方，我竟不知道。」

〔**牧靈譯本**〕「雅各伯從夢裡醒來，說：“雅威真的在這地方，我竟不知道。”」

【創廿八 17】

〔**和合本**〕「就懼怕，說：『這地方何等可畏！這不是別的，乃是神的殿，也是天的門。』」

〔**呂振中譯**〕「就起了敬畏的心、說：『這地方何等可畏阿！這不是別的；這就是神的殿！這就是天門！』」

〔**新譯本**〕「他就懼怕起來，說：“這地方多麼可畏啊，這不是別的地方，而是 神的殿，是天的門。”」

〔**現代譯本**〕「他就害怕，又說：“這地方多麼可畏；這裏一定是神的家，是通往天上的門戶。”」

〔**當代譯本**〕「這地方真是神聖的啊！這裡原來不是別的地方，是神的家，也是天的門啊！」

〔**文理本**〕「乃懼、曰、此地何其可畏、非他、乃神之室、天之門也、○」

〔**思高譯本**〕「他又滿懷敬畏地說：「這地方多麼可畏！這裏不是別處，乃是天主的住所，上天之門。」

〔**牧靈譯本**〕「他懷著敬畏，說：“這地方多麼可畏！這裡一定是天主的殿宇，通往天堂的門！”」

【創廿八 18】

〔**和合本**〕「雅各清早起來，把所枕的石頭立作柱子，澆油在上面。」

〔**呂振中譯**〕「雅各清早起來，拿放在頭底下的石頭立為聖柱，澆油在那上頭。」

〔**新譯本**〕「雅各清早起來，把他曾經放在頭底下作枕頭的那塊石頭，立作石柱，在柱上澆了油。」

〔**現代譯本**〕「第二天一早，雅各起來，把他用來作枕頭的那塊石頭立為紀念碑，在石頭上澆了油，獻給神。」

〔**當代譯本**〕「雅各清早起床，把晚上所枕首的那石頭立成柱子作為紀念，又在上澆油。」

〔**文理本**〕「雅各夙興、以所枕之石立為柱、傾膏其上、」

〔**思高譯本**〕「雅各伯清早一起來，就把那塊放在頭底下的石頭，立作石柱，在頂上倒了油，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯一大早起來，把當枕頭用的那塊石頭豎起來，並從頂端澆下一些油。」

【創廿八 19】

〔和合本〕「他就給那地方起名叫伯特利(就是神殿的意思)；但那地方起先名叫路斯。」

〔呂振中譯〕「就給那地方起名叫伯特利(或譯：神的殿)；那城的名字原來叫做路斯。」

〔新譯本〕「他就給那地方起名叫伯特利，但那城起初名叫路斯。」

〔現代譯本〕「他叫那地方做伯特利〔希伯來語的意思是：神的家〕(這鎮從前叫路斯)。」

〔當代譯本〕「他叫那地方作伯特利，意思是神的家，那地方以前的名字是路斯。」

〔文理本〕「其邑原名路斯、易之曰伯特利、」

〔思高譯本〕「給那地方起名叫貝特耳，原先那城名叫路次。」

〔牧靈譯本〕「他把這地方命名為貝特耳，從前那地方叫路次。」

【創廿八 20】

〔和合本〕「雅各許願說：『神若與我同在，在我所行的路上保佑我，又給我食物吃，衣服穿』」

〔呂振中譯〕「雅各許願說：『神如果與我同在，在我所走的這路上保護我，給我食物吃、衣服穿』」

〔新譯本〕「於是雅各許了一個願說：“如果 神與我同在，在我所走的路上看顧我，賜我食物吃，給我衣服穿，」

〔現代譯本〕「於是他向神許願說：「如果你跟我同在，在旅途中保護我，賜給我吃的穿的，」

〔當代譯本〕「雅各又許願說：“如果神與我同在，在路上保護我，供給我食物和衣服，」

〔文理本〕「雅各許願曰、如神偕我、佑我於所行之路、賜我以衣食、」

〔思高譯本〕「然後雅各伯許願說：『若是天主與我同在，在我所走的路上護佑我，賜我豐衣足食，」

〔牧靈譯本〕「然後雅各伯發誓說：“如果在這趟旅程中，天主與我同在，保我平安，賜我溫飽，」

【創廿八 21】

〔和合本〕「使我平平安安地回到我父親的家，我就必以耶和華為我的神。」

〔呂振中譯〕「使我安安然然回到我父親家裡，永恆主就必做我的神」

〔新譯本〕「使我可以平平安安地回到我的父家，我就必定以耶和華為我的 神，」

〔現代譯本〕「讓我平安回到故鄉，你就真的是我的神。」

〔當代譯本〕「雅各又許願說：“如果神與我同在，在路上保護我，供給我食物和衣服，」

〔文理本〕「使安然而返父家、則耶和華必為我之神、」

〔思高譯本〕「使我平安回到父家，上主實在當是我的天主。」

〔牧靈譯本〕「讓我平安地回到家鄉，那麼雅威實在是我的天主。」

【創廿八 22】

〔和合本〕「我所立為柱子的石頭也必作神的殿；凡你所賜給我的，我必將十分之一獻給你。」

〔呂振中譯〕「我所立為聖柱的這根石頭就必做神的殿；凡你所賜給我的、我必將十分之一獻與你。」

〔新譯本〕「我立作石柱的那塊石頭，必作 神的殿；你賜給我的一切，我必把十分之一獻給你。」

〔現代譯本〕「我立為紀念碑的這塊石頭要成為敬拜你的聖所；我要把你賜給我的一切獻上十分之一給你。」

〔當代譯本〕「我立為柱子的這塊石頭，必要成為敬拜神的地方；神賜給雅各又許願說：“如果神與我同在，在路上保護我，供給我食物和衣服，我的一切，我必把十分之一獻給神。”」

〔文理本〕「所立柱石、將為神室、凡神所錫我者、十輸其一以獻之、」

〔思高譯本〕「我立作石柱的這塊石頭，必要成為天主的住所；凡你賜與我的，我必給你奉獻十分之一。」

〔牧靈譯本〕「這塊我已豎起來做紀念的石頭，將成為天主的住所。我要將他賜我的一切，獻出十分之一作回報。」